

Voorwoord

Vorwort

Wij lagen een tijdlang in drie landen

“Wij” lagen een tijdlang in drie landen: in de Duitse Democratische Republiek, in de Bondsrepubliek Duitsland en in Nederland.

“Wij” liggen nu al weer heel wat jaren in twee landen: in de Bondsrepubliek Duitsland en in Nederland.

Er is een tijd geweest, dat “wij” in één land lagen....

Wie zijn “wij”?

- Dömitz, een interessante vestingstad in Mecklenburg aan de Elbe in Duitsland,
- Raesfeld, een mooie gemeente met een indrukwekkend kasteel in Kreis Borken, eveneens in Duitsland en
- Wehl, een vriendelijk dorp in de Liemers in Nederland.

Deze drie gemeentes en steden hebben samen wat. Zij zijn partnergemeentes van elkaar.

De eerste stimulansen hiertoe kwamen van Euregio.

Euregio

Euregio is een grensoverschrijdend samenwerkingsverband in het Nederlands-Duitse grensgebied. Euregio is na de Tweede Wereldoorlog opgericht met o.a. als belangrijk doel contacten tussen Nederlandse en Duitse gemeentes en hun burgers te stimuleren, om zo samen te werken aan “het Europese huis”, zoals oprichter Alfred Mozer (1905-1979) het noemde.

Deze Alfred Mozer was zoon van een Hongaarse vader en een Duitse moeder, en genaturaliseerd tot Nederlander, kortom een bewoner van dit “Europees huis”...

Jumelages

In 1983 legde een Wehlse wethouder het eerste contact met de burgemeester van Raesfeld, dat leidde tot een jumelage in 1986. Een succesvol “huwelijks” met veel uitwisse-

Wir lagen eine Zeitlang in drei Ländern

„Wir“ lagen eine Zeitlang in drei Ländern, in der DDR, in der Bundesrepublik Deutschland und in den Niederlanden.

„Wir“ liegen nun bereits seit etlichen Jahren in zwei Ländern, in Deutschland und in den Niederlanden.

Es gab auch eine Zeit, in der „wir“ nur in e i n e m Land lagen...

Wer sind “wir“?

- Dömitz, eine interessante Festungsstadt in Mecklenburg an der Elbe in Deutschland,
- Raesfeld, eine schöne Gemeinde im Kreis Borken mit einem eindrucksvollen Wasserschloss, ebenfalls in Deutschland und
- Wehl, ein freundliches Dorf in Liemers in den Niederlanden.

Diese drei Gemeinden haben etwas gemeinsam: Sie sind Partnergemeinden.

Die erste Anregung dazu ging von der Euregio aus.

Euregio

Die Euregio ist eine kommunale Vereinigung in dem [deutsch](#)-niederländischen Grenzgebiet. Die Euregio wurde nach dem zweiten Weltkrieg u.a. mit dem Ziel gegründet, Kontakte zwischen niederländischen und deutschen Gemeinden und deren Bürgern zu knüpfen, um dadurch zusammen am „Europäischen Haus“ zu arbeiten, so, wie der Gründer Alfred Mozer das nannte.

Alfred Mozer war der Sohn eines ungarischen Vaters, einer deutschen Mutter und war naturalisierter Niederländer, kurzum, ein Bürger dieses „Europäischen Hauses“...

Partnerschaften

1983 hat eine Beigeordnete aus Wehl den ersten Kontakt mit dem Raesfelder Bürgermeister geknüpft, und das führte 1986 zu einer Partnerschaft. Es wurde eine erfolgreiche „Heirat“ mit ei-

lingen op verschillende gebieden. In 2011 werd de zilveren bruiloft gevierd.

Na de “Wende” in 1989 stimuleerde de regering van de deelstaat Nordrhein-Westfalen jumelages tussen gemeentes in de twee voormalige Duitslanden. Raesfeld en Dömitz vonden elkaar, vooral op bestuurlijk en ambtelijk niveau.

Wehl nam incidenteel en informeel ook deel aan de uitwisselingen tussen Dömitz en Raesfeld. Op initiatief van de gemeente Dömitz werden in 2001 die uitwisselingen geformaliseerd: er kwam een officieel partnerschap tussen de drie gemeentes Dömitz, Raesfeld en Wehl tot stand. Daarmee werd de intergemeentelijke vriendschap formeel vastgelegd.

Ook toen Wehl in 2005 onderdeel werd van de gemeente Doetinchem bleven de partnercontacten bestaan. Er vonden en vinden verschillende uitwisselingen plaats van jong en oud op sportief, politiek en cultuurhistorisch gebied.

Bij de uitwisselingen werd natuurlijk Duits gesproken, maar toch ook Nederlands. En ook en vooral: dialect! Plat-Duits uit Dömitz en Raesfeld en Plat-Nederlands uit Wehl lijken in vele opzichten op elkaar en dat vergemakkelijkt vaak de contacten.

Historische banden

Raesfeld en Wehl liggen hemelsbreed slechts zo’n 50 km. uit elkaar. Het is dus niet verwonderlijk, dat er tussen hen diverse historische banden zijn. Dömitz ligt hemelsbreed zo’n 350 km. van Raesfeld en Wehl. En wat bleek?

Bij een gezamenlijke contact in 2009 bleek er ook een historische band met Dömitz te zijn. Want Dömitz, Raesfeld en Wehl maakten vanaf 1810 enkele jaren alle drie deel uit van het Franse Rijk van Napoleon. Dat is dus die periode, zoals in het begin van het voorwoord

einem regen Gedankenaustausch auf den unterschiedlichsten Gebieten. Im Jahre 2011 wurde die „Silberhochzeit“ gefeiert.

Nach der Wende 1989 regte die Landesregierung von Nordrhein-Westfalen an, Städtepartnerschaften zwischen Gemeinden aus den zuvor getrennten deutschen Staaten zu gründen. Raesfeld und Dömitz haben vor allen Dingen Gemeinsamkeiten im Verwaltungsbereich.

Wehl hat die Beziehungen zwischen Dömitz und Raesfeld mit Interesse, aber zunächst informell begleitet. Auf Anregung der Stadt Dömitz wurden 2001 die Kontakte verfestigt; es kam zu einer offiziellen Partnerschaft zwischen den drei Gemeinden Dömitz, Raesfeld und Wehl. Damit wurde die interkommunale Freundschaft auch förmlich [in einer Partnerschaftsurkunde] verankert.

Auch als Wehl 2005 ein Ortsteil von Doetinchem wurde, blieben die Partnerkontakte bestehen. Es fanden und finden die unterschiedlichsten Begegnungen statt, von jung und alt, auf sportlicher, politischer und kulturhistorischer Ebene.

Bei den Treffen wird natürlich Deutsch gesprochen, aber auch Niederländisch und außerdem und vor allem Dialekt! Plattdeutsch in Dömitz und Raesfeld sowie die Wehler Mundart ähneln sich in vieler Hinsicht, und das gibt den Treffen häufig eine lockere Note.

Geschichtliche Verbindungen

Raesfeld und Wehl liegen nur 50 km Luftlinie auseinander. Darum ist es nicht verwunderlich, dass hier verschiedene geschichtliche Verbindungen bestehen. Dömitz dagegen liegt fast 350 km Luftlinie von Raesfeld und Wehl entfernt, aber was hat man noch „gefunden“?

Bei einem der gemeinsamen Kontakte im Jahr 2009 hat man entdeckt, dass es auch eine historische Verbindung mit Dömitz gab. Die drei Gemeinden Dömitz, Raesfeld und Wehl waren für kurze Zeit alle Teil des französischen Reiches unter Napoleon. Das ist also die Zeit, in der „wir

is aangeduid, dat “wij een tijdlang in één land lagen”.

Dit gegeven was voor de Wehlse stichting “Vrienden van Raesfeld” aanleiding om ondergetekende te vragen deze periode nader te onderzoeken. Dat heb ik, als coördinator, met amateurhistorici uit de drie plaatsen, graag gedaan.

Vanaf najaar 2009 hebben enkele historici uit Dömitz, Raesfeld en Wehl zich gebogen over hun dorp of stad “ten tijde van Napoleon”, of zoals Fritz Reuter, de bekende Duitse schrijver, het noemde: “Ut de Franzo-sentid”.

Ut de Franzosentid

Na een korte of een lange inleiding gaan de auteurs uit Dömitz, Raesfeld en Wehl naar “De Franse tijd”.

Hoe hebben de drie plaatsen die Franse tijd beleefd? Zijn hun ervaringen enigermate vergelijkbaar? Was het een positieve tijd?

De auteurs kozen voor verschillende invalshoeken in ongeveer dezelfde periode. Bij de één speelt het algemene in de geschiedenis een grotere rol, bij de ander juist het typisch lokale. Deze diversiteit maakt het geheel levendig. Op de volgende bladzijdes kunt u er over lezen.

Over wat de drie gemeentes onderscheidt in die periode. En ook: wat zij gemeen hadden en wat hen bond.

Zoals bijvoorbeeld het dialect. Daarom luidt de titel van dit boekje “Ut de Franzosentid”, dialect van Fritz Reuter, en begrijpelijk voor Duitsers en Nederlanders.

Een ander voorbeeld vormen de vorstenuwelijkten tussen Duitse en Nederlandse koningshuizen.

Ik spreek mijn dank uit naar de auteurs Adalbert Friedrich, Jürgen Schwarnweber en Jan Giesen, en naar de vertalers Christiane Danblon en Dorothea Resch-Huff, en naar

eine Zeitlang in e i n e m Land lagen“, wie das zuvor ausgeführt wurde.

Diese Entdeckung war für die Wehler Stiftung „Freunde von Raesfeld“ der Anlass den Unterzeichner zu fragen, ob er diesen Zeitabschnitt nicht näher untersuchen könne. Die Aufgabe habe ich gern übernommen und die Arbeit der Amateurhistoriker der drei Gemeinden koordiniert.

Seit dem Jahr 2009 haben sich einige Historiker aus Dömitz, Raesfeld und Wehl mit der „Zeit unter Napoleon“ in ihrer Gemeinde beschäftigt, oder, so, wie Fritz Reuter, der bekannte deutsche Dichter, es nannte: „Ut de Franzosentid“.

Ut de Franzosentid

Nach einer kurzen oder langen Einleitung begeben sich die Autoren aus Dömitz, Raesfeld und Wehl in „Die französische Zeit“.

Wie haben diese drei Orte die französische Zeit erlebt? Sind ihre Erfahrungen einigermaßen miteinander zu vergleichen?

Die drei Autoren haben den gleichen Zeitabschnitt aus unterschiedlichen Perspektiven geschildert. Bei dem einen spielt das Allgemeine in der Geschichte eine größere Rolle, bei dem anderen gerade das typisch lokale Geschehen. Diese Verschiedenheit macht das Ganze so lebendig. Auf den folgenden Seiten können Sie darüber lesen.

Über das, was die drei Gemeinden voneinander unterscheidet, aber auch, wo es Gemeinsamkeiten gibt und was sie verbindet.

Auch zum Beispiel über die Dialekte. Darum heißt der Titel dieses Buches “Ut de Franzosentid“, die Sprache von Fritz Reuter, die Deutsche und Niederländer durchweg verstehen können.

Ein anderes Beispiel sind die Fürstenhochzeiten zwischen den deutschen und niederländischen Königshäusern.

Mein Dank gilt den Autoren Adalbert Friedrich, Jürgen Scharnweber und Jan Giesen, sowie den Übersetzern Christiane Danblon und Dorothea Resch-Huff und auch Richard Sühling, der für

Richard Stühling, die de lay-out verzorgde. Allen werkten geheel belangeloos mee aan het met-horten-en-stoten tot stand komen van dit boekje. Samen maakten wij, wat nu voor u ligt.

Ik wens een ieder, vooral de historisch geïnteresseerde bewoners van Dömitz, Raesfeld en Wehl, veel leesplezier.

die Gestaltung verantwortlich war. Alle haben uneigennützig, manchmal mit „Hauen und Stechen“, am Entstehen dieses Buches mitgewirkt. Gemeinsam haben wir das geschafft, was jetzt vor Ihnen liegt.

Ich wünsche jedem, vor allen Dingen den geschichtlich interessierten Bürgern von Dömitz, Raesfeld und Wehl, viel Vergnügen beim Lesen.

Wehl, november 2014
Ab Molewijk
Stichting “Vrienden van Raesfeld“

Deze uitgave kwam tot stand met welwillende ondersteuning van de Stadtwerke Borken, Westf., n.v., de gemeente Raesfeld, de Heimatverein Raesfeld en de Oudheidkundige Vereniging Wehl.

Herausgegeben mit freundlicher Unterstützung der Stadtwerke Borken, Westf., GmbH, der Gemeinde Raesfeld, des Heimatverein Raesfeld und der Oudheidkundige Vereniging Wehl.